



Программа

Всероссийского молодежного научно-практического семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить? Классика и современность»

Место проведения: виртуальная аудитория ZOOM

Сайт школы-семинара: <http://flf.tsu.ru/node/5320>

21 марта 2022 года

14.00 – 14.10 – Приветственное слово.

14.10 – 17.00 – Интерактивные мастер классы ведущих мировых специалистов в области перевода и поэтического творчества:

14.10 – 15.40

1. Онлайн интерактивные мастер-классы практиков и теоретиков поэтического перевода:

ЧАСТЬ 1 (КЛАССИКА – СОВРЕМЕННОСТЬ):

✍ «Перевод трагедий Эврипида». Лектор: Владислав Некляев (ВЛАНЕС), PhD, поэт, переводчик, обладатель литературной премии Австралии *The Thomas Sharpcott Poetry Prize* (Австралия, г. Брисбен). Больше об авторе: <https://evripid.com/o-sebe>

✍ «Блеск и нищета русских переводов “Одиссей”». Лектор: Григорий Стариковский, поэт, переводчик с античных языков и английского (США, г. Нью-Сити). Больше об авторе: <http://www.litkarta.ru/world/usa/persons/starikovsky-g/>

✍ «Сложности понимания и перевода немецких двудольников на примере двух стихотворений Р-М. Рильке *Der Abend ist mein Buch* и XI сонета к Орфею (первая книга)». Лектор: Владимир Филонов, поэт-переводчик (Г. Тилбург, Нидерланды). Больше об авторе: <https://stihi.ru/avtor/gaysen>

✍ «Пушкинский роман в стихах Викрама Сета “The Golden Gate” и поэтика Бродского как ключ к переводу». Лектор: Андрей Олеар, поэт, переводчик, книгоиздатель, преподаватель ФилФ ТГУ, член Союза российских писателей (Россия, г. Томск). Больше об авторе: <https://siberiya.com/masterskie/andrej-olear/>

15.40– 16.00.

2. Литературная страничка «*Из чего сшита современная поэзия?*»: совместный арт-проект студентов Томского государственного университета. Видео презентация современной поэзии глазами студентов.

16.00. –16.40

ЧАСТЬ 2 (КЛАССИКА – СОВРЕМЕННОСТЬ):

✍ «"Куда ж нам плыть?": Тенденции развития современной поэзии» Лектор: Ольга Пуссинен, писатель, ученый-филолог, доктор философии, кандидат филологических наук, главный редактор литературно-художественного финляндского русскоязычного журнала "Иные берега *Vieraat rannat*", руководитель Школы литературного общения "Пишу как дышу". (Финляндия, г. Хельсинки). Больше об авторе: <https://www.plahu.fi/wp/ru/публикации/>

✍️ «Четыре составляющих части подготовки переводчика поэзии». Лектор: Григорий Михайлович Кружков, PhD, поэт, эссеист, переводчик поэзии. Лауреат Государственной премии РФ по литературе (2003). Почетный доктор литературы Тринити-колледжа, Ирландия (2015). Лауреат литературной премии Александра Солженицына (2016) (Россия, г. Москва). Больше об авторе: https://ru.wikipedia.org/wiki/Кружков,_Григорий_Михайлович.

16.00. –16.15.

3. Онлайн награждение победителей виртуальной творческой площадки, где проходил конкурс перевода стихотворений классиков и современников в тринадцати номинациях. Жюри до начала мероприятия определит несколько финалистов и наградит их дипломами 1, 2, 3 степени (с учетом соблюдения требований, предъявляемых к переводам). Все участники конкурса перевода получают сертификаты участника (см. Положение о конкурсе).

16.15. –17.00

4. Онлайн марафон по поэтическому переводу

В рамках марафона участникам предлагается перевести стихотворение с русского на английский и с английского на русский языки.

Форма участия: *командная, индивидуальная.*

Рабочие языки семинара: *русский, английский, немецкий, французский.*

Участие в семинаре – *бесплатное.*

ВАЖНО!!!

ССЫЛКА НА ВИРТУАЛЬНУЮ КОМНАТУ БУДЕТ РАЗОСЛАНА УЧАСТНИКАМ СЕМИНАРА 20 МАРТА 2022 ГОДА!!!
СЛЕДИТЕ ЗА НОВОСТЯМИ НА САЙТЕ ФИЯ И В ОФИЦИАЛЬНОЙ ГРУППЕ ФИЯ ВК

Подключиться к конференции Zoom

<https://us04web.zoom.us/j/4616153277?pwd=Du4skGpwxx41ti6jEidBM69Y0HQ2i7.1>

